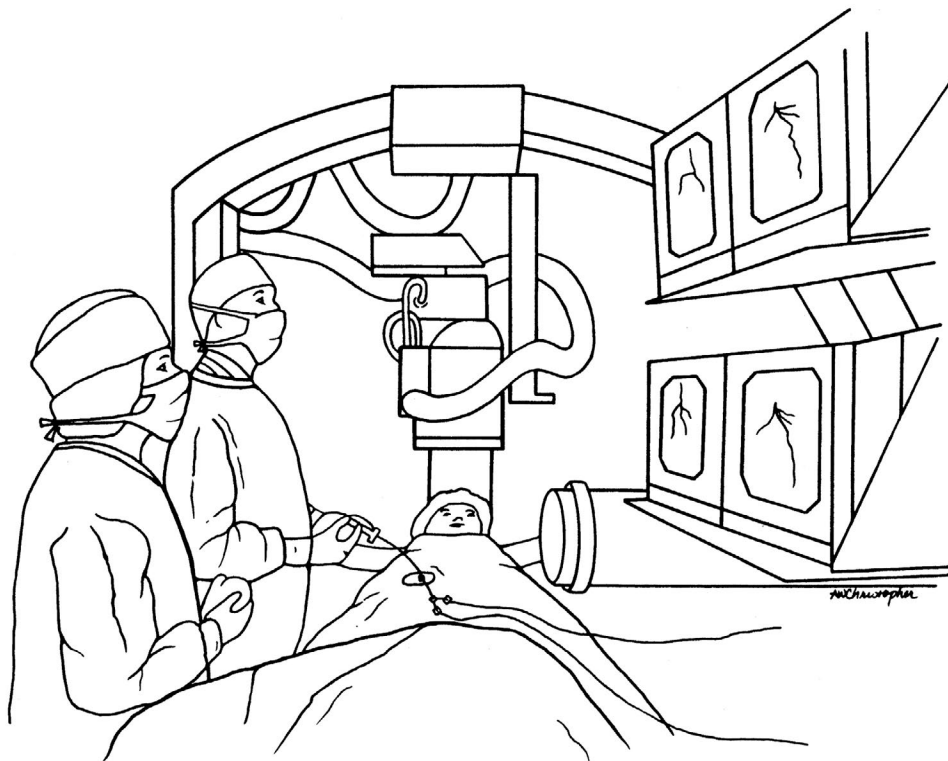


心臓カテーテル法および心臓血管形成術

Heart Cath and Heart Angioplasty



A **heart cath** is also called cardiac catheterization, cardiac cath or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a **catheter** is put into a blood vessel in the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A **heart angioplasty**, also called a PTCA (Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty) or balloon angioplasty, may be done with a heart cath if you have narrowed blood vessels in the heart. With this procedure, a balloon on the end of the catheter will be used to open up the blood vessel to improve blood flow. A stent, which is a small, wire tube-like device, may be placed to keep the blood vessel open.

心臓カテーテル法は、心臓血管形成術、または冠血管造影と呼ばれます。心臓カテーテル法により、鼓動している心臓の血管および内部を見ることができます。この検査では、カテーテルと呼ばれる管を足の付け根または腕の血管に通します。そこから、管を心臓まで導きます。カテーテルを通して染料が注入され、X線写真が撮られます。

血管が狭くなっていると、胸痛や心臓発作の原因になります。心臓内の血管が狭窄している場合、心臓カテーテル法と共に心臓血管形成術が行われる場合があります。これは、経皮的冠動脈形成術

(PTCA : Percutaneous Transluminal Coronary Angioplasty)、あるいはバルーン血管形成術とも呼ばれています。この手術では、カテーテル先端のバルーンを使用して血管を広げ、血流を促進します。小さなワイヤー状の管のようなステントと呼ばれる器具を挿入し、血管を広げた状態に維持することもあります。

Arrive on time for your procedure. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your procedure.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the procedure. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma or are taking the medicine metformin (Glucophage).

During Your Procedure

- You will wear a hospital gown and lie on a table. You may wear your hearing aids, dentures and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- The lights in the room may be dim and the room may seem cool.
- You will be awake so you can tell the staff how you feel.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.

検査時間に遅れないでください。 1泊入院が必要な場合もあります。自宅まで送っていただける方（家族の中で成人の方またはお知り合い）を同伴してください。

準備

- 担当医から胸部 X 線、EKG、血液検査などの検査を指示される場合があります。
- 検査前日の夜 12 時以降は水も含めて飲食しないでください。
- 使用中のお薬がある場合は検査日の朝に服用してもよいか担当医に相談してください。服用が許可された場合は薬は水で飲んでください。
- アレルギーや喘息がある場合またはメトフォルミン（グルコファージ）を服用している場合は職員に申し出てください。

手術時

- 病院用のガウンを着用して診察台の上で横になります。補聴器、義歯、眼鏡は外す必要はありません。マニキュアとコンタクトレンズは外してください。
- 検査室の照明は落とされ、涼しく感じられる場合があります。
- 職員に気分を伝えられるように目を覚ましていてください。
- IV（点滴）を腕の血管に入れます。IV から気分を落ち着かせるための薬が投与されます。
- カテーテルを挿入する場所（足の付け根または腕）を清浄します。足の付け根から検査する場合は剃毛します。
- 心臓のチェックを行うために、胸に小さなパッドを取り付けます。男性は胸毛を剃毛する必要がある場合があります。
- 血圧測定カフを腕に取り付けます。血圧と心拍数をチェックします。

- The doctor numbs the catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The catheter is put into a large blood vessel and threads it into your heart.
- It is common to feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared.
- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath, cough, take deep breaths or move your arms.
- If you have narrowed blood vessels, the balloon area of the catheter is moved to the narrowed area of the blood vessel. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in the catheter site may stay in place for several hours.
- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10 to 20 minutes, so it does not bleed. A stitch, clip or plug may be used to close the site. A clamp may be put on the area for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.
- カテーテルの挿入部位に麻酔をかけます。数秒間痛みを感じますが、その後は、圧迫感のみで痛みはなくなります。
- カテーテルは太い血管に挿入され、心臓まで通されます。
- 不整脈や振動を感じる場合があれば、医師に伝えてください。一般的な症状なので心配する必要はありません。
- 染料が注入されます。数秒間、熱さやほてりを感じる場合があります。
- 染料が血管を流れる間、X線写真を撮影します。息を止めたり、咳をしたり、深呼吸をしたり、腕を動かすなどの指示が出される場合があります。
- 血管が狭窄している場合、狭窄部にカテーテルのバルーン部分が送り込まれます。狭くなった血管を広げるために、バルーンを何度か膨らませたり縮めたりします。胸圧を感じることもありますが、すぐに消えます。 **気分を職員に伝えてください。**
- 血管を広げた状態を維持するためにステントを入れることもあります。
- 再び染料を投与し、血管がどの程度広がったかを確認します。
- 次にカテーテルが除去されます。
- カテーテル挿入位置の針は数時間そのままにしておく場合もあります。
- 針を取り除くと、血管が閉じます。出血しないように、患部を10～20分ほど押さええます。患部を閉じるよう、スティッチやクリップ、またはプラグを使用する場合もあります。また、止血のためのクランプを1時間ほど付けておく場合もあります。止血クランプを外した後、患部には救急絆を貼ります。

After Your Procedure

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- Your leg or arm needs to be kept straight for 2 to 6 hours to prevent bleeding.
- Tell your nurse **right away** if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness or tingling in your leg or arm.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- Your doctor will talk to you about your procedure.
- Medicines given during the procedure will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.

At Home

- Rest for 24 hours.
- Drink at least eight glasses of liquids today to help your body get rid of the dye.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Do not take a tub bath for one week after your procedure. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.

手術後

病院で

- 処置部位の脈拍と血圧をこまめにチェックします。
- 出血を防ぐために 2～6 時間足や腕を伸ばしたままにしておく必要があります。
- 患部が腫れたり、出血した場合、または脚あるいは腕に痛み、痺れ、ひりひりする痛みを感じた場合、**直ちに**看護師にお知らせください。
- 針が取り外される前でも、透明な飲み物なら取ることができます。その後、通常の食事に戻ります。
- 酸素・心臓モニターを数時間にわたって装着する場合があります。
- EKG や血液検査が行われる場合があります。
- カテーテルを入れた部位に圧痛を感じたり、あざができることもあります。これは正常な症状です。
- 処置の結果について主治医から説明があります。
- 術中に投与される薬には眠くなる効果がありますので、帰宅の際は、家族の中で成人の方またはお知り合いに送っていただいでください。

自宅で

- 24 時間は安静にしてください。
- 染料を排出されやすくするために、退院した日にはコップ 8 杯以上の水分をとってください。
- 就寝時に救急絆を外して、清潔な絆創膏を貼ってください。
- 術後 1 週間は入浴しないでください。シャワーは浴びてもかまいませんが、患部をこすらないように注意してください。
- シャワーの時には絆創膏をとります。

- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for increased redness, bruising or swelling.
- Do not take the medicine metformin (Glucophage) for two days after the procedure.
- Do not drive for 2 to 3 days.
- Do not exercise, run or lift objects over 10 pounds for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits. You should be able to return to normal activities in about one week.
- 患部はそのままにしても、清潔な絆創膏を貼ってもかまいません。
- 患部の赤み、あざ、腫れが悪化していないかどうかを毎日チェックしてください。
- 検査後 2 日間はメトフォルミン(グルコファージ) を服用しないでください。
- 2～3 日は車の運転を控えてください。
- 退院後 3 日間は運動やランニングを控え、4.5 kg (10 ポンド) 以上の物を持ち上げないでください。
- その他の活動制限については、主治医または看護師にご相談ください。1 週間ほどで通常の生活に戻ることができます。

Call your doctor right away if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, tenderness, warmth or drainage at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

以下の症状が現れた場合は直ちに主治医に連絡してください。

- 患部から出血が止まらない場合
- 患部に鋭い痛みやひりひりした痛みを感じる場合
- 患部の腫れ、赤み、あざの悪化、圧痛、熱、または膿が生じる場合
- 足や手に冷えを感じたり、蒼白になる場合
- 足や手の指を動かすことが困難に感じる場合
- 痺れや脱力感を感じる場合
- 発熱や悪寒
- 錯乱や注意力の低下をおぼえる場合

出血が止まらない場合や腫れが大きくなった場合、**横になって患部を押さえ、911 に電話して緊急連絡をしてください。**

質問や不明な事項については職員にご相談ください。